



俄文应用文

哈尔滨外国语专科学校编



时代出版社



俄文應用文

哈爾濱外國語專科學校

時代出版社

一九五六年·北京

內 容 提 要

本書係中俄文對照讀物，內容共分三類，其中包括協定、條約、公報、照會、通告、命令、備忘錄、公函、規則、契約、訃告、合同、宣言、號召、告人民書、聲明、申請書、通知、招聘、徵購、出售、決議、題詞、會議日程及會議程序、履歷、遺囑、證明書、信封寫法、一般書信、祝賀、邀請、介紹信、電報、票據等。本書材料選自俄文報紙、蘇聯出版的《應用文手冊》和國內出版的幾種中文應用文書籍。

本書除對學習俄文的讀者有幫助外，對翻譯工作者亦有參考價值。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

(北京華外百萬店出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京新華印刷廠印刷 北京新華印刷廠裝訂

1956年9月北京初版 1956年9月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：7 $\frac{20}{32}$ 字數：194千字

1—10,000冊 定價(10)1.20元

序

這本「俄文應用文」是爲使我校師生和畢業生便於學習和工作而編輯的。內容包括公文、規章條約、書啓、記錄、證明、郵電、票據和口號等。材料主要是取自國內各種報紙、書刊，部分選自蘇聯出版的「應用文手冊」，並參考了國內出版的幾本中文應用文的格式。在編輯過程中，雖然盡了很大的努力，但由於我們缺乏這方面的經驗，加上沒有得到更多的蘇聯通用的應用文，因此，在材料的格式和安排上，很可能有不妥甚至是錯誤的地方，熱誠地請大家提意見和指正。

哈爾濱外國語專科學校教材編輯室

一九五五年六月二十九日

I. 國際協定、條約等類

1. 中華人民共和國、蘇維埃社會主義共和國聯盟友好同盟互助條約.....	7
2. 中華人民共和國中央人民政府、蘇維埃社會主義共和國聯盟政府關於貸款給中華人民共和國的協定.....	13
3. 關於中蘇舉行會談的公報.....	17
4. 中蘇關於蘇聯軍隊自共同使用的中國旅順口海軍根據地撤退並將該根據地交由中華人民共和國完全支配的聯合公報.....	21
5. 中蘇關於修建蘭州——烏魯木齊——阿拉木圖鐵路並組織聯運的聯合公報.....	23
6. 我國外交部給蘇聯政府的覆照.....	23
7. 蘇聯政府給法國政府的照會.....	27
8. 祝賀中蘇友好同盟互助條約簽訂三周年斯大林主席致毛澤東主席電.....	29
9. 祝賀中蘇友好同盟互助條約簽訂三周年毛澤東主席致斯大林主席電.....	31
10. 祝賀中華人民共和國成立三周年斯大林主席致毛澤東主席電.....	33
11. 伏羅希洛夫主席致毛澤東主席賀電.....	33
12. 蘇聯最高蘇維埃主席團致我國第一屆全國人民代表大會的賀電.....	35
13. 為幫助我國建立大型穀物農場並贈送一批機器蘇聯政府代表團致毛主席的信.....	37
14. 毛主席向蘇聯政府代表團致謝的信.....	41
15. 蘇聯政府代表團致毛主席的信.....	43
16. 毛主席致蘇聯政府代表團的信.....	43
17. 祝賀偉大的十月社會主義革命三十七周年毛澤東、周恩來致伏羅希洛夫、馬林科夫、莫洛托夫電.....	45
18. 周恩來外長聲明.....	49
19. 蘇聯外交部長維·米·莫洛托夫關於對日關係問題的聲明.....	53

20. 莫洛托夫二月十三日在柏林交給杜勒斯先生的備忘錄·····	55
21. 阿、保、匈、德、波、羅、蘇、捷友好互助合作條約·····	57
22. 世界和平理事會關於締結和平公約的宣言·····	71
23. 關於召開世界和平大會的號召書·····	73
24. 世界和平理事會告各國人民書·····	73
25. 亞洲國家會議關於緩和國際緊張局勢的兩項決議·····	77
26. 世界和平理事會斯德哥爾摩會議日程·····	79

II. 政府公報、命令、公告等類

1. 蘇聯共產黨中央委員會和蘇聯部長會議關於斯大林同志病況的公報·····	81
2. 蘇聯代表團訪問羅馬尼亞的公報·····	85
3. 關於成立蘇維埃社會主義共和國聯盟部長會議主席、蘇聯共產黨中央委員會書記約瑟夫·維薩里奧諾維奇·斯大林治喪委員會的公告·····	87
4. 蘇聯部長會議和蘇聯共產黨中央委員會關於成立維辛斯基治喪委員會的決定·····	89
5. 金日成元帥和彭德懷將軍發佈停戰命令·····	89
6. 蘇聯國防部命令·····	93
7. 蘇聯最高蘇維埃主席團關於將俄羅斯聯邦的克里米亞州劃歸烏克蘭共和國的命令·····	95
8. 蘇聯最高蘇維埃主席團關於授予尼·亞·布爾加寧社會主義勞動英雄稱號的命令·····	97
9. 蘇聯最高蘇維埃主席團關於以列寧勳章授予米·格·別爾烏辛的命令·····	97
10. 斯大林給集體農莊莊員高洛瓦特伊的信·····	99
11. 奧斯特洛夫斯基給斯大林同志的信·····	99
12. 蘇聯最高蘇維埃主席團關於結束蘇德間戰爭狀態的命令·····	101
13. 蘇聯最高蘇維埃主席團關於以列寧勳章授于芬蘭共和國總統尤霍·庫斯蒂·巴錫基維的命令·····	103
14. 哈爾濱市人民政府民政局通告·····	105
15. 哈爾濱市人民政府公安局通告·····	105
16. 列寧格勒衛戍司令命令·····	107

17. 北方鐵路管理局局長命令	109
18. 林務局局長命令	109
19. ××罐頭肉類聯合工廠廠長褒獎令	111
20. 蘇共中央和蘇聯部長會議的公告	111
21. 蘇聯外交部公告	113
22. 蘇聯部長會議和蘇聯共產黨（布爾什維克）中央委員會關於喬巴山元帥逝世的公告	113
23. 蘇聯部長會議和蘇聯共產黨（布爾什維克）中央委員會關於瓦維洛夫院士逝世的公告	113
24. 澤林斯基院士逝世訃告	115
25. 蘇共中央和部長會議祝賀別爾烏辛五十壽辰	119
26. 蘇聯共青团第十二次代表大會給蘇共中央的致敬電	119
27. 毛澤東同志和中國共產黨其他領導同志參觀蘇聯經濟文化建設成就展覽會後留下的題詞	125
28. 毛澤東主席的元旦祝詞	127
29. 口號	129

III. 規則、契約、合同等類

1. 圖書借閱規則	137
2. 資料使用規則	137
3. 俱樂部值日員工作守則	139
4. 借款契約	141
5. 借款建築房舍契約	143
6. 租賃房屋契約	145
7. 房屋出租契約	149
8. 買賣要拆毀的房屋的契約	151
9. 請求代領錢款的委託書	153
10. 請求管理財產的委託書	153
11. 請求代理民事訴訟的委託書	155
12. 轉託書	155
13. 社會主義公約	157
14. 基洛夫工廠全體職工一九四四年三、四月份社會主義公約	159
15. H市郵政局委託國營運輸公司H分公司運輸汽油的合同	161

16. 任用申請書	165
17. 辭職申請書	165
18. 休養申請書	167
19. 電話登記申請書	167
20. 家屬困難補助費申請表	169
21. 定購書籍通知	171
22. 哈爾濱市人民廣播電台通知	171
23. 籃球隊員注意	171
24. 關於新聞閱覽室的通知	171
25. 對蘇聯僑民協會政治學習小組全體講師的通知	173
26. 醫師組通知	173
27. 蘇聯青年團委員會關於辦公時間的通知	173
28. “俄語”報啓事	173
29. 秋林公司啓事	175
30. 蘇聯青年團委員會遷址啓事	175
31. 接兌聯合聲明	175
32. 遺失聲明	177
33. 道歉書	179
34. 道歉信	179
35. 招聘	181
36. 徵購、出賣	183
37. 會議程序	187
38. 慶祝偉大十月社會主義革命三十七周年及外事在東北建校八周年紀念大會會序	189
39. 生產會議會序	191
40. 會議記錄	193
41. “电工”工厂職工簡歷表	199
42. 詳細履歷表	201
43. 集體農戶一個成員的遺囑	203
44. 證明	205
45. 證明書	207
46. 服務證明書	209

47.肄業證明書.....	209
48.長期証明書.....	209
49.出差證.....	211
50.通行證.....	211
51.代表證.....	213
52.共青團證.....	213
53.蘇聯最高蘇維埃主席團授予蘇聯英雄稱號證書.....	215
54.信封的寫法.....	215
55.祝賀新年的信.....	219
56.祝賀誕辰的信.....	221
57.祝賀新婚的信.....	221
58.請帖.....	221
59.介紹信.....	227
60.公函.....	229
61.電報.....	231
62.收據和票據.....	233

I. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ, СОГЛАШЕНИЯ И ПР.

1. ДОГОВОР

О ДРУЖБЕ, СОЮЗЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики,

исполненные решимости путём укрепления дружбы и сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой совместно воспрепятствовать возрождению японского империализма и повторению агрессии со стороны Японии или какого-либо другого государства, которое объединилось бы в любой форме с Японией в актах агрессии,

исполненные желания укреплять длительный мир и всеобщую безопасность на Дальнем Востоке и во всём мире в соответствии с целями и принципами Организации Объединённых Наций,

глубоко уверенные, что укрепление отношений доброго соседства и дружбы между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой отвечает коренным интересам народов Советского Союза и Китая,

решили с этой целью заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Андрея Януарьевича Вышинского, Министра Иностранных Дел Союза ССР,

Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики — Чжоу Энь-лая, Премьера Го-

I. 國際協定、條約等類

1. 中華人民共和國、蘇維埃社會主義共和國聯盟 友好同盟互助條約

中華人民共和國中央人民政府與蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團具有決心以加強中華人民共和國與蘇維埃社會主義共和國聯盟之間的友好與合作，共同防止日本帝國主義之再起及日本或其他用任何形式在侵略行為上與日本相勾結的國家之重新侵略，亟願依據聯合國組織的目標和原則，鞏固遠東和世界的持久和平與普遍安全；並深信中華人民共和國與蘇維埃社會主義共和國聯盟之間的親善邦交與友誼的鞏固是與中蘇兩國人民的根本利益相符合的；爲此目的，決定締結本條約，並各派全權代表如下：

中華人民共和國中央人民政府特派中國政務院總理兼外交部部長周恩來；

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團特派蘇聯外交部部長安得烈·揚努阿里耶維奇·維辛斯基。

сударственного Административного Совета и Министра Иностраннных Дел Китая.

Оба полномочных представителя после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются, что ими совместно будут предприниматься все имеющиеся в их распоряжении необходимые меры в целях недопущения повторения агрессии и нарушения мира со стороны Японии или любого другого государства, которое прямо или косвенно объединилось бы с Японией в актах агрессии. В случае, если одна из Договаривающихся Сторон подвергнется нападению со стороны Японии или союзов с ней государств, и она окажется, таким образом, в состоянии войны, то другая Договаривающаяся Сторона немедленно окажет военную и иную помощь всеми имеющимися в её распоряжении средствами.

Договаривающиеся Стороны также заявляют о своей готовности в духе искреннего сотрудничества участвовать во всех международных действиях, имеющих своей целью обеспечение мира и безопасности во всём мире, и будут полностью отдавать свои силы скорейшему осуществлению этих целей.

Статья 2

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются в порядке взаимного согласия добиваться заключения в возможно более короткий срок совместно с другими союзными во время второй мировой войны державами Мирного Договора с Японией.

Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны не будут заключать какого-либо союза, направленного против другой

兩全權代表互相校閱全權證書認為妥善後，同意下述各條：

第一條

締約國雙方保證共同盡力採取一切必要的措施，以期制止日本或其他直接間接在侵略行為上與日本相勾結的任何國家之重新侵略與破壞和平。一旦締約國任何一方受到日本或與日本同盟的國家之侵襲因而處於戰爭狀態時，締約國另一方即盡其全力給予軍事及其他援助。

雙方並宣佈，願以忠誠的合作精神，參加所有以確保世界和平與安全為目的之國際活動，並為此目的之迅速實現充分貢獻其力量。

第二條

締約國雙方保證經過彼此同意與第二次世界戰爭時期其他同盟國於盡可能的短期內共同取得對日和約的締結。

第三條

締約國雙方均不締結反對對方的任何同盟，並不參加反對對

Стороны, а также не будут участвовать в каких-либо коалициях, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Стороны.

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим общие интересы Советского Союза и Китая, руководствуясь интересами укрепления мира и всеобщей безопасности.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются в духе дружбы и сотрудничества и в соответствии с принципами равноправия, взаимных интересов, а также взаимного уважения государственного суверенитета и территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела другой Стороны—развивать и укреплять экономические и культурные связи между Советским Союзом и Китаем, оказывать друг другу всякую возможную экономическую помощь и осуществлять необходимое экономическое сотрудничество.

Статья 6

Настоящий Договор вступает в силу немедленно со дня его ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведён в Пекине.

Настоящий Договор остаётся в силе в течение 30 лет, причём, если одна из Договаривающихся Сторон за год до истечения срока не заявит о желании денонсировать Договор, то он будет продолжать оставаться в силе в течение 5 лет и в соответствии с этим правилом будет пролонгироваться.

Составлено в г. Москве, 14 февраля 1950 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

方的任何集團及任何行動或措施。

第 四 條

締約國雙方根據鞏固和平與普遍安全的利益，對有關中蘇兩國共同利益的一切重大國際問題，均將進行彼此協商。

第 五 條

締約國雙方保證以友好合作的精神，並遵照平等、互利、互相尊重國家主權與領土完整及不干涉對方內政的原則，發展和鞏固中蘇兩國之間的經濟與文化關係，彼此給予一切可能的經濟援助，並進行必要的經濟合作。

第 六 條

本條約經雙方批准後立即生效，批准書在北京互換。

本條約有效期間為三十年，如在期滿前一年未有締約國任何一方表示願予廢除時則將延長五年，並依此法順延之。

一九五零年二月十四日訂於莫斯科，共兩份，每份均以中文與俄文書就，兩種文字的條文均有同等效力。

По уполномочию
Президиума
Верховного Совета
Союза Советских
Социалистических Республик
А. ВЫШИНСКИЙ

По уполномочию
Центрального Народного
Правительства Китайской
Народной Республики
ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ

2. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТ- СКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЦЕНТРАЛЬНЫМ НАРОДНЫМ ПРАВИТЕЛЬ- СТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБ- ЛИКИ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ КРЕДИТА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В связи с согласием Правительства Союза Советских Социалистических Республик удовлетворить просьбу Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики о предоставлении Китаю кредита для оплаты оборудования и других материалов, который Советский Союз согласился поставить Китаю, оба Правительства договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза ССР предоставляет Центральному Народному Правительству Китайской Народной Республики кредит в долларовом исчислении в сумме 300 млн. ам. долларов из расчета 35 ам. долларов за унцию чистого золота.

Ввиду чрезвычайной разоренности Китая, вследствие длительных военных действий на его территории, Советское Правительство согласилось предоставить кредит на льготных условиях из 1% годовых.

中華人民共和國中央人民政府全權代表

周恩來(簽名)

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團全權代表

安·揚·維辛斯基(簽名)

2. 中華人民共和國中央人民政府,

蘇維埃社會主義共和國聯盟政府

關於貸款給中華人民共和國的協定

蘇維埃社會主義共和國聯盟政府同意滿足中華人民共和國中央人民政府的請求，給予中國以貸款作為償付蘇聯所同意交付給中國的機器設備及其他器材之用；據此，雙方政府議定本協定，其條文如左：

第一條

蘇維埃社會主義共和國聯盟政府給予中華人民共和國中央人民政府的貸款，以美元計算，總數共為三萬萬美元；其計算法，係以三十五美元作為一盎斯純金。

蘇聯政府鑑於中國因其境內長期軍事行動而遭受的非常破壞，同意以年利百分之一的優惠條件給予貸款。